



Magiczny
Kraków

Premierowe tomiki na Festiwalu Miłosza

2018-06-01

7. edycja Festiwalu Miłosza zbliża się wielkimi krokami. Od pięciu już lat Festiwal realizuje ważny projekt wydawniczy, dzięki któremu na rodzimy rynek książki trafiają tomy wierszy niepublikowanych dotychczas w języku polskim, przełożone przez wybitnych tłumaczy. W ramach współpracy Fundacji Miasto Literatury i Krakowskiego Biura Festiwalowego z wydawnictwami: Korporacja Ha!art, Instytut Mikołowski, Lokator, WBPiCAK, Wolno i Znak w tym roku ukażą się przekłady dzieł autorstwa sześciorga naszych zagranicznych gości: Eugenijusa Ališanka, Katji Gorečan, Jane Hirshfield, Rona Padgett, Marii Stiepanowej i Olvido Garcí Valdés. Książki będzie można kupić już od 7 czerwca w księgarni „Bona” na ul. Kanoniczej 11 i we wszystkich dobrych księgarniach na terenie całego kraju.

Eugenijus Ališanka pisze w kontrze do lingwistycznych i symbolicznych konwencji. Tworzy zakorzenioną w kulturze litewskiej, ale sięgającej po kanon i historię europejską. Jest laureatem Poetry Spring Festival Oak Leaf Garland, najbardziej prestiżowej nagrody poetyckiej na Litwie (2012 r.). Przełożył na litewski między innymi poezję Wisławy Szymborskiej, Zbigniewa Herberta i Jacka Podsiadły. Jego wiersze tłumaczone były na angielski, francuski, niemiecki, polski, rosyjski, szwedzki, fiński i inne języki. Zbiór wierszy pod tytułem „Zastrzegam sobie prawo do milczenia” w tłumaczeniu Pauliny Ciuckiej ukaże się nakładem Wydawnictwa WBPiCAK w Poznaniu.

Przed nami również premierowe wydanie wierszy **Katji Gorečan**, obecnie kończącej studia magisterskie z dramaturgii i scenopisarstwa w Akademii Teatralnej, Radiowej, Filmowej i TV w Lublanie. Jest jedną z autorek zrzeszonych w europejskiej platformie poetyckiej Versopolis. Jej wiersze były tłumaczone na języki: czeski, maltański, baskijski, ukraiński, rosyjski, hiszpański, niemiecki, angielski, litewski, polski, serbski, francuski oraz niemiecki. Polski przekład tomiku pod tytułem „Cierpienia młodej Hany” przygotował Miłosz Biedrzycki, a wydaje Korporacja Ha!art.

Wybór wierszy kolejnej cenionej poetki, eseistki i tłumaczki - **Jane Hirshfield** przygotowało wydawnictwo Znak. Przenikliwe obserwacje codzienności przesycone są w jej wierszach poczuciem humoru, skłonnością do paradoksu i zmysłem absurdu. W wywiadach wielokrotnie podkreślała jak duży wpływ na jej poezję ma twórczość Czesława Miłosza. Jest laureatką m. in. The Poetry Center Book Award, Columbia University's Translation Center Award, T.S. Eliot Prize czy National Book Critics Circle Award. Tom „Słodczy jabłek, słodczy fig” zawiera wiersze w tłumaczeniu Mieczysława Godynia, Magdy Heydel, Agaty Hołbut, Czesława Miłosza i Adana Szostkiewicza

Wśród gości Festiwalu, którego obecności towarzyszy wydany specjalnie na tę okazję tom wierszy jest również **Ron Padgett**, amerykański poeta, redaktor i tłumacz, autor ponad dwudziestu książek poetyckich m.in.: „Great Balls of Fire” (1969 r., wznowione w 1990 r.); „You Never Know” (2001 r.); „How to Be Perfect” (2007 r.); „How Long” (2011 r.). Padgett napisał również cztery wiersze specjalnie dla Jima Jarmuscha do filmu „Paterson”. Tom wierszy pod tytułem „Bezczynność butów” w tłumaczeniu Andrzeja Szuby przygotował Instytut Mikołowski.

Kolejnym znakomitym gościem festiwalu jest **Maria Stiepanowa**, rosyjska poetka, eseistka i dziennikarka, autorka dziewięciu książek poetyckich i zbiorów esejów „Odin, nie odin, nie ja, („Jeden,



**Magiczny
Kraków**

niejeden, nie ja”) i „Tri statji po powodu” („Trzy szkice z powodu”). Laureatka rosyjskich i europejskich nagród poetyckich. Jej wiersze były tłumaczone m.in. na język angielski, fiński, francuski, hebrajski, niemiecki i włoski. W Polsce ukazały się w antologii Zbigniewa Dmitrocy „Radio Swoboda.” Przygotowany przez wydawnictwo Wolno wybór wierszy Stiepanowej w tłumaczeniu Zbigniewa Dmitrocy „Wojna bestii i zwierząt” jest poematem o bezsensie wojny.

Olvido García Valdés to hiszpańska poetka, eseistka i tłumaczka. Jest laureatką m.in. Premio Ícaro de Literatura (1991 r.), premio Leonor de Poesía (1995 r.) i prestiżowego Premio Nacional de Poesía (2007 r.). Tłumaczona na angielski, francuski, niemiecki, polski, portugalski, rumuński, szwedzki, włoski, arabski i chiński, jest nieprzyjaciółką poezji lekkostrawnej, schlebającej czytelnikowi. Tom „Obraz, który trwa tyle, co życie” w tłumaczeniu Marty Eloy Cichockiej ukazuje się nakładem Wydawnictwa Lokator.

Organizatorami Festiwalu są: Miasto Kraków, Krakowskie Biuro Festiwalowe i Fundacja Miasto Literatury.